

NERACA "MENENDANG" BOLA: SEDIKIT TENTANG SIKAP TERHADAP BOLA SEPAK DI DALAM DUA AKHAR MELAYU MENJELANG PEPERANGAN DUNIA PERTAMA

Abdul Rahman Haji Ismail

Daripada bukti-bukti yang ada permainan bola sepak yang diperkenalkan Inggeris terutama melalui sekolah-sekolah tajaannya mula mendapat sambutan meluas penduduk Tanah Melayu (termasuk Singapura) sejak akhir abad ke-19. Di kalangan orang-orang Melayu, terutama di sekitar bandar-bandar seperti Singapura dan Pulau Pinang, perkembangannya begitu pesat sehingga menjadi suatu gejala sosial yang mencetuskan perbincangan hangat, sekurang-kurangnya di kalangan sebahagian daripada para celik hurufnya, hingga ke tahap "falsafah pembangunan", tentang baik-buruknya permainan itu kepada kebangunan dan masa depan orang Melayu. Dengan menggunakan dua akhbar Melayu semasa yang paling luas pembacaannya, *Utusan Melayu* dan *Neraca*, tulisan ini menggalur dan membincangkan pandangan-pandangan ini dalam tahun-tahun menjelang peperangan dunia pertama. Tumpuan lebih diberikan meneliti pernyataan-pernyataan *Neraca* dan memahami asas-asas di sebalik kegelisahannya terhadap perkembangan minat dan kegiatan sukan bola sepak di kalangan orang-orang Melayu waktu itu. Tulisan ini juga mencuba menyelesaikan kekeliruan tentang tarikh permulaan *Neraca* diterbitkan.

Soccer, introduced by the British particularly through government-aided schools, began to be a craze among the peoples of Malaya (including Singapore) towards the end of the nineteenth century. Among the Malays, especially in and around the more cosmopolitan centers such as Singapore and Penang it grew so rapidly that it triggered concern among some of the more educated and led to a lengthy, and at times heated, debate over the propriety of the game to the well-being of the Malays. Using contemporary Malay newspapers, *Utusan Melayu* and *Neraca*, this article examines this debate, paying attention more to the views of *Neraca* and the basis underlying its aversion to "football", the term soccer was then known to the Malays. To *Neraca*, being less developed socio-economically, the Malays should not waste their efforts aping the Europeans in "pastimes" such as soccer which should be left to the more affluent non-Malay communities. The more urgent task for the Malays then, according to *Neraca*, was to strive to improve their overall socio-economic state in order to ensure their survival in the future. Based on new evidence this article also establishes a new date for the inaugural issue of *Neraca*.

PENDAHULUAN

Permainan bola sahaja di sini ada berbagai-bagai macamnya yang ditiru oleh kaum Melayu daripada orang putih, ada tendang, ada cucuk, ada palu, akan tetapi yang terlalu ramai dan sangat dibesarkan di sini oleh kaum Melayu ialah yang tendang itu. Maka kata setengah permainan yang dibesarkan itu ada reda dan mengurang daripada yang sudah-sudah antara orang-orang Melayu di sini... ada fikiran mmengatakan kerana jemu dan kurang gemar dan fikiran mengatakan kerana lain lagi. Akan tetapi boleh juga dikatakan adapun mengurang itu ialah terpaksa oleh kerana kepapaan kaum kita yang sukakan permainan itu bukannya kerana sedar atau terasa diri....

(Neraca, 9.10.1912)

Dunia bola sepak Malaysia pernah menyaksikan beberapa peristiwa menarik. Ada yang agak menggegarkan dan ada yang melucukan. Pasukan bola sepak Kedah, umpamanya, setelah lima puluh tahun hanya mampu menjadi peserta yang kadangkala mencabar tetapi tidak pernah menjadi jaguh, akhirnya pada 15 Disember 1990, menempa sejarah menjuarai piala Malaysia. Kerajaan negeri Kedah pula, setelah tiga tahun berturut-turut begitu "bermurah hati" mengisytiharkan cuti umum bagi seluruh negeri hanya kerana pasukannya berjaya ke perlawanan akhir,¹ kini walaupun "ayam tambatannya" muncul sebagai juara, merumuskan tidak bekerja bukanlah cara terbaik merayakan atau menggalakkan permainan bola sepak. Ekorannya, rakyat Kedah pun tidaklah lagi bercuti rasmi kerana bola.

Menjelang akhir tahun sebelumnya, Persatuan Bola Sepak Sarawak, keciwa dengan cara pengadilan dalam pertemuan separuh akhir pasukannya dengan pasukan Kuala Lumpur, bukan sahaja menarik diri daripada meneruskan penyertaannya di dalam Piala Malaysia. Ia bahkan keluar daripada Persatuan Bola Sepak negara.²

Pertarungan di tengah padang di antara pasukan yang bertanding kadangkala "disertai" para penonton secara langsung. Pada waktu-waktunya terdapat para penyokong pasukan-pasukan tertentu menyerbu ke tengah stadium dan menggendalakan permainan, kalaupun tidak mencetuskan pergaduhan besar-besaran. Adakalanya berpuluh-puluh ribu penyokong setengah-setengah pasukan mengorbankan wang dan masa "menyerang" gelanggang lawan untuk merangsangkan kemenangan bagi pasukan yang disokong. Pada waktu-waktunya ada pula peminat setia pasukan tertentu rebah di tepi gelanggang atau di hadapan peti televisyen kerana degupan cemas yang sering melanda sewaktu menyaksikan perlawanan.

Bagi setengah-setengah orang, tindakan Persatuan Bola Sepak Sarawak pada 1989 itu keterlaluan dan "menjejaskan integrasi nasional" Malaysia.³ Setengah-setengahnya pula menyifatkan cuti umum di Kedah sebelum 1990 itu suatu keterlanjuran yang bercanggah dengan matlamat budaya kerja cemerlang yang mahu digalakkan. Orang pada umumnya mengakui peranan takdir tetapi barangkali tiada yang bersetuju kematian akibat kesesakan nafas kerana menonton bola sesuatu yang patut digalakkan.

Peristiwa-peristiwa yang lebih meninggalkan kesan pernah terjadi di luar negeri. Ada pengadil bola sepak ditembak mati penyokong pasukan yang kalah, kerana dianggap "berat sebelah" di dalam pengadilan. Telah beberapa kali berlaku, termasuk di negeri-negeri yang dianggap "maju" di Eropah, berpuluh-puluh orang mati dan beratus-ratus cedera sama ada kerana sebahagian daripada stadium runtuh digegar penonton, kerana para penonton bergaduh sesama sendiri, atau kerana penonton dan penyokong bertelagah dengan pihak berkuasa. Pada waktu-waktunya bola juga pernah menjadi pencetus peperangan di antara beberapa buah negara.

Namun, di sebalik musibat yang nyata, bola sepak telah mendatangkan manfaat kepada sesetengah golongan. Ramai yang mendapat keuntungan secara langsung dan tidak langsung kerana adanya kegiatan bermain bola. Ada orang melonjak terkenal seantero dunia dan ada yang menjadi kaya-raya semata-mata kerana bola. Keseronokan bermain dan menonton serta laba-laba langsung dan tidak langsung kepada yang terbabit dengannya menjadikan permainan itu terus hidup dan berkembang walaupun sering diancam musibat yang melanda.

Bukanlah menjadi tujuan tulisan ini untuk menggalurkan sejarah bola sepak Malaysia. Ia juga tidak berhasrat membincangkan semua perkara mengenai akibat kegiatan bermain bola sepak. Tulisan pendek ini adalah sekadar percubaan meneliti pandangan dan sikap segolongan orang Melayu menjelang peperangan dunia pertama dahulu terhadap permainan bola sepak dengan berdasarkan tulisan-tulisan yang terdapat di dalam dua akhbar Melayu semasa, **Utusan Melayu** dan **Neraca**.

Muqaddimah yang agak panjang di atas hanyalah sebagai penyambung peristiwa yang berlaku di penghujung abad dengan yang terjadi di awal abad. Perhatian yang lebih akan ditumpukan untuk meneliti hujah-hujah dan asas pemikiran **Neraca** di sebalik ketidakgemarannya terhadap bola sepak. Memandangkan kedua-dua akhbar tersebut adalah di antara bacaan yang paling meluas di zamannya adalah diharapkan apa yang diutarakan di bawah dapat sedikit sebanyak membantu memperjelaskan keadaan, perasaan, dan tanggapan orang Melayu, setidak-tidaknya di kalangan segelintir daripada golongan terpelajarnya, terhadap apa yang sedang berlaku di kalangan dan di sekeliling mereka pada awal abad kita ini. Moga-moga sesuatu yang berguna, biarpun amat kecil,

dapat disumbangkan ke arah memahami suatu corak pemikiran, barangkali boleh disebut "pemikiran pembangunan", masyarakat Melayu sekitar suku pertama abad kedua puluh itu.

NERACA MENENDANG BOLA.

Keghairahan bermain dan menonton permainan bola sepak sesungguhnya bukanlah suatu perkara baru di kalangan penduduk Tanah Melayu (termasuk Singapura). Seperti yang dapat dikesan daripada laporan-laporan atau tulisan-tulisan di dalam akhbar-akhbar semasa (yang sebahagiannya diketengahkan di dalam tulisan ini) ia sudahpun mula merebak sejak akhir abad kesembilan belas terutama melalui sekolah, kelab dan persatuan yang digalakkan penubuhannya secara langsung atau tidak langsung oleh pihak berkuasa waktu itu.⁵ Di kalangan orang-orang Melayu permainan itu sudah menular meluas setidak-tidaknya menjelang peralihan abad terutama di kawasan-kawasan sekitar bandar-bandar besar naungan Inggeris seperti Singapura dan Pulau Pinang. Ia begitu diminati sehingga "football", istilah lebih lumrah untuk bola sepak waktu itu, dijadikan pihak berkuasa sebagai daya tarikan yang didapati berkesan untuk menggalakkan kanak-kanak Melayu memasuki sekolah-sekolah kerajaan.⁶

Keterlibatan orang Melayu di dalam permainan bola sepak pada zaman-zaman awal ini telah menjadi suatu gejala masyarakat yang mencetuskan perbincangan hangat sehingga ke suatu tahap pemikiran falsafah kemasyarakatan dan pembangunan di antara yang menyokong dan yang menentang perkembangan baru itu.

Utusan Melayu⁷ yang diterbitkan oleh Singapore Free Press itu, sejak 1907, iaitu sejak tahun pertama ia diterbitkan, ada menyentuh dan memuatkan surat-surat para pembacanya mengenai "football". Sebuah rencana pengarang Utusan Melayu pada akhir tahun tersebut, misalnya, bersetuju bahawa permainan bola sepak boleh mendatangkan faedah kepada para pemain dan peminatnya, baik daripada segi kesihatan tubuh badan dan fikiran mahupun daripada segi perhubungan persahabatan di antara pasukan-pasukan dan kelab-kelab yang terlibat.⁸ Pengarangnya mengatakan dibandingkan dengan permainan-permainan lain seperti cricket, lawn tennis, berlayar dan mengail, kecuali dalam hal mendapatkan padang, bola sepak yang boleh disertai ramai orang tidak memerlukan persediaan dan perbelanjaan yang membebaskan dan dengan demikian amat sesuai bagi orang-orang Melayu yang rata-ratanya kurang berkemampuan. Pengarang, walau bagaimanapun, menyatakan rasa kesalnya terhadap segelintir orang yang "memecahkan peraturan permainan" semata-mata kerana mahukan kemenangan, setengah-setengahnya kerana didorong oleh kegiatan perjudian di kalangan para penonton "yang ada bertaruh di dalam permainan itu".⁹ Pengarang mengingatkan:

Jika peraduan itu hendak dijadikan faedah dan kebajikan kepada kelab-kelab itu haruslah ditahan akan hal yang demikian itu supaya bermain dengan suka hati dan bersungguh-sungguh tetapi janganlah dicampurkan dengan yang tiada memberi faedah itu.¹⁰

Minat orang Melayu di tempat-tempat berkenaan terhadap bola sepak pada waktu itu telah menjadi suatu pendorong kepada tertubuh dengan banyaknya persatuan dan kelab di kalangan mereka.¹¹ Namun, dilihat dari sudut lain, ia juga telah menjadi kuasa pengongkong yang membendung penumpuan minat dan kegiatan persatuan-persatuan yang ditubuhkan itu lebih kepada riadah dan - memetik perkataan salah seorang pembaca Utusan Melayu - "permainan yang bukan-bukan",¹² sehingga perkara-perkara lain yang lebih penting untuk kemajuan masa depan orang-orang Melayu diabaikan, dan ini amat merunsingkan segelintir orang Melayu yang peka tentang masalah kemunduran bangsa mereka waktu itu.¹³

Pengarang Utusan Melayu, sewaktu mengulas saranan-saranan ke arah memajukan orang Melayu seperti yang diajukan beberapa pihak, juga menimbulkan perkara yang sama:

Sungguhpun pada masa ini telah banyak kelab-kelab yang telah dibangkitkan di antara orang-orang Melayu tetapi hampir kesemuanya itu kerana permainan belaka melainkan satu dua persekutuan sahaja yang bermaksud lain.¹⁴

Maka timbullah gesaan-gesaan supaya kelab-kelab yang pada mulanya ditubuhkan untuk tujuan permainan semata-mata itu melunjurkan matlamat dan kegiatan mereka kepada hal-hal seperti pertanian, perusahaan dan pendidikan yang dianggap lebih mendatangkan manfaat jangka panjang kepada orang-orang Melayu.¹⁵ Mereka yang membuat saranan-saranan ini melihat penubuhan kelab-kelab "football" itu sebagai langkah permulaan yang berguna bagi mengalih perhatian orang-orang Melayu daripada kehidupan berpecah-belah dan bermusuhan sesama sendiri kepada kehidupan bermuafakat dan berkerjasama, suatu syarat yang dianggap perlu ke arah menjayakan cita-cita bersama yang lebih bermakna:

Jauh daripada berfikir football itu merosakkan bangsa kita sahaya rasa adalah ia itu suatu tanda juga bagi kemajuan kita. Tetapi hendaklah ahli-ahlinya ingat maksud kita berhimpun-himpun mengadakan kelab-kelab dan *association* itu ialah menghendaki muafakat yang sempurna menurut aturan tertib....

Alhamdulillah, sekarang sudah mula-mula kita mengetahui muafakat meskipun muafakat bermain-main sahaja mudah-mudahan tiada lama masanya lagi kita pandai pula bermuafakat menambahi kepandaian itu beransur-ansur sedikit-sedikit lama-lama sampai ke atas¹⁶

Demikian sebahagian daripada liputan Utusan Melayu mengenai bola sepak.

Neraca, atau nama arabnya yang ditulis dengan huruf lebih kecil di muka hadapannya, **Al-Mizan**, adalah sebuah akhbar Melayu huruf jawi yang diterbitkan di Singapura dalam tahun-tahun dari Mac 1911 hingga Jun 1915.¹⁷ Bersama-sama, dan pada beberapa tempat lebih hebat daripada **Utusan Melayu**, **Neraca** adalah di antara suara-suara bertulis Melayu yang paling banyak membicarakan tentang kebaikan dan keburukan gejala "permainan football" terhadap masa depan bangsa Melayu di tanahair mereka. Berpejabat di **Rumah Persetiaan**, Nombor 128-1, Tanjung Pagar Road, dan dicetak di **Matba'ah Melayu** di alamat yang sama.¹⁸ **Neraca** adalah hasil usaha beberapa orang yang barangkali tidak keterlaluan kalau dianggap tokoh "pemikir pembangunan" yang telah mengendalikan majalah **Al-Imam** beberapa tahun sebelum itu.¹⁹ Tonggak utama penerbitan **Neraca** adalah Haji Abbas bin Muhammad Taha, seorang alim dan penggiat agama yang pernah menjadi rakan seperjuangan penulis, pendidik dan ulamak terkenal "Kaum Muda", Sayyid Syiekh bin Ahmad Al-Hadi dan Syiekh Tahir Jalaluddin Al-Azhari.²⁰

Pernyataan-pernyataan **Neraca** mengenai bola sepak sesungguhnya didorong dan dicorakkan oleh matlamat perjuangannya yang utama iaitu menggerakkan umat Islam, khususnya orang Melayu, ke arah apa yang dianggapnya pembangunan sebenar berpaksikan agama Allah. Ini, pada pandangan **Neraca** amat penting, terutama sewaktu orang Melayu sedang mengalami keruntuhan di dalam segala segi sedangkan pada waktu yang sama terpaksa pula menghadapi cabaran daripada bangsa-bangsa mendatang bukan Islam yang telah jauh lebih maju dan memperolehi banyak hak di Tanah Melayu. **Neraca** dengan tegasnya menyatakan rasa tidak senangnya terhadap keghairahan orang-orang Melayu dengan permainan bola sepak itu.

Di dalam rencana pengarang yang sama seperti yang dipetik di awal-awal tulisan ini, **Neraca** menegur pedas orang-orang Melayu yang asyik dengan bola dan Liga Bola Sepak sedangkan mereka tidak berkemampuan berbuat demikian kerana kesempitan hidup yang sentiasa mencengkam. Kerana keadaan hidup mereka yang mundur itu, kata akhbar tersebut, penglibatan orang Melayu di dalam kegiatan bola sepak pun menjadi terhalang-halang dan tidak menentu. **Neraca** menyeru orang-orang Melayu mencontohi orang-orang Cina yang katanya menumpukan perhatian kepada kerja-kerja yang lebih bermanfaat yang menjamin masa depan diri dan bangsa mereka. Orang-orang Cina tidak terbawa-bawa dengan permainan bola sepak sungguhpun mereka

lebih berkemampuan daripada orang-orang Melayu untuk berbuat demikian.²¹ Bagi Neraca tugas mendesak orang Melayu menjelang peperangan dunia pertama itu ialah membasmi punca utama kelemahan diri mereka iaitu kejahilan, dan bekerja kuat ke arah memperbaiki taraf kehidupan mereka yang masih rendah itu. Terhadap usaha-usaha untuk menggalakkan orang-orang Melayu bergiat di dalam sukan bola sepak, Neraca menegur:

Lihatlah kaum kita, banyak yang ada sekiranya huruf alif dan lain-lainnya itu langgar akan mereka itu lintang-pukang jatuh sekalipun nescaya mereka itu tiada kenal huruf itu kerana tiada tahu menyurat dan tiada tahu membaca surat pada hal itu satu daripada rukun kehidupan di dunia ini. Maka kaum yang ada banyak begitu halnya kita serukan mereka itu kepada mana alifkiah terlebih utama atau diserukan ke arah mengenal tiang gol dan lagi jika banyak yang tiada mengenal alif apakah lagi perkara agama [?]²²

Demi masa depan masyarakat Melayu dan umat Islam Neraca menegaskan sikapnya,

Hendaklah kita serukan kaum kita campakkan dahulu permainan "Lig" itu jangan diendahkan walau ada melangit faedahnya yang dikatakan oleh orang-orang yang tinggi tamaddunnya kerana itu bukan makanan kita yang ada di dalam daif pada serba-serbi ini. Kita kenalkan dulu surat, jangan dilanggarnya kita lintang-pukang pada kehidupan dunia ini, itu lebih baik daripada "Lig".²³

Dengan nada yang lebih cemas daripada **Utusan Melayu** sebelum ini, Neraca menyatakan rasa dukacitanya bahawa walaupun telah banyak kelab dan pakatan diwujudkan oleh orang-orang Melayu, setengah-setengahnya sudah berbelas-belas dan bahkan berpuluh-puluh tahun, tumpuan kegiatan pakatan-pakatan itu hanyalah kepada "bermain" dan menyertai berbagai liga sukan. Mengimbas kembali keadaan ini, Neraca lalu memeberi pandangan:

Jika sekiranya yang demikian itu dijalankan kerana hendak mendirikan madrasah bagi pelajaran kanak-kanak kita laki-laki dan perempuan ataupun kerana hendak menjalankan satu-satu syarikat perniagaan yang menjadi kemuliaan dunia yang tersedia boleh dibawa kepada mendapatkan kemuliaan akhirat nescaya hingga sekarang ini telah memberi beberapa jasa yang munafaat dan terbilang.²⁴

Neraca menyatakan kekesalannya terhadap gelagat "meniru Eropah pada permainannya sahaja" sedang perkara lain yang lebih berfaedah tidak ditiru. Ia juga menegur orang-orang Melayu yang berbangga dapat berkenalan dan bergaul dengan orang-orang ternama dan orang-orang kaya bukan Melayu melalui pengecimpungan di dalam sukan bola sepak,

Bukanlah kemuliaan yang kita dapat seduduk dengan tuan-tuan dan taukeh-taukeh kita pada melihatkan permainan. Hanyalah daripada kemuliaan dunia ialah kita seduduk kerana perniagaan atau pekerjaan yang meninggikan mutu.²⁵

Seperti yang dinyatakan Neraca, orang-orang yang gemar dan mahu menggalakkan permainan dan minat orang Melayu terhadap bola sepak sering mengemukakan hujah-hujah untuk menyokong saranan mereka. Antaranya, mereka mengatakan permainan bola sepak boleh menjadi medan melatih orang Melayu bergaul dan bertolak ansur sebagai anggota di dalam sesuatu kumpulan. Ia juga, kata mereka, baik untuk membiasakan diri memimpin dan dipimpin ke arah mewujudkan suatu masyarakat yang teratur dan akur akan peraturan dan tatacara. Ada pula yang menganggap permainan bola sepak sebagai jalan keluar yang berkesan bagi mengelakkan para pemuda terutamanya, daripada kecenderungan dan kegiatan buruk seperti berkelahi dan "berpukul-pukul" seperti yang kononnya sering berlaku sebelum terdirinya persatuan-persatuan dan kelab-kelab itu.²⁶ Bagi Neraca, hujah-hujah sedemikian dangkal dan tidak dapat dipertahankan. Keasyikan bermain bola, kata Neraca, bukan sahaja boleh menyebabkan orang mengabaikan tugas dan tanggungjawab tetapi juga telah menjadi punca dan penggalak pergaduhan termasuk di kalangan orang-orang yang sudah "tinggi tamaddunya".²⁷

Sungguhpun ia bersetuju bahawa kesungguhan bermain itu kadangkala mendatangkan keuntungan, terutamanya kepada bidang-bidang perniagaan yang ada kaitan secara langsung dengan permainan yang berkenaan, Neraca tidak menganggap ia berfaedah kepada orang-orang Melayu yang serba daif di dalam segala hal. Waktu petang, menurut Neraca, sepatutnya digunakan untuk berehat setelah bekerja bertungkus-lumus sehari suntuk, bukan menambah kepenatan badan dengan bermain bola sepak.²⁸

Menurut pemerhatian Neraca, keghairahan bermain dan menonton "football" telah kerap menimbulkan gejala tidak sihat di dalam perhubungan sosial dan sering menyebabkan orang cuai menyempurnakan tanggungjawab agama. Ada orang yang tidak mengendahkan waktu dan fardhu sembahyang semata-mata kerana ghairah dengan "football". Lebih daripada itu, menurut Neraca, ada yang sebegitu "derhaka", "ditinggalkan mayat bapanya kerana melebihikan football cuma orang-orang lain yang pergi menanamnya".²⁹ Pengarang Neraca seterusnya memberi contoh lain untuk menyokong pandangannya:

Telah kita lihat setengah desa kecil pada lain kerajaan keadaan masjid orang Islam di situ jadi semak tiada diendahkan akan tetapi padang footballnya bersih dan terpelihara hingga sembahyang jumaat di dalam tujuh hari sekali itu tiada dikerjakan di situ pada hal football

telah jadi "wirid" kerap-kerap hari dikerjakan dan hampir-hampir habis orang Islam di situ hadir...³⁰

Neraca lalu mengemukakan soalan yang mencabar yang sekaligus membayangkan teras perjuangannya:

Maka tidakkah berbuku dan sebal hati orang yang percayakan Allah dan beragama dengan agama Islam tatkala melihatkan telah sampai begitu darjat football pada kaum kita. Adakah fadilat-fadilat football yang setanding bagi menghapuskan dan memaafkan mudarat itu bagi kaum kita [?].³¹

Terhadap hujah-hujah bahawa penglibatan di dalam permainan bola sepak berguna ke arah menerapkan sifat-sifat baik seperti rajin, taat, setia, tekun, bermuafakat, bijak memimpin dan sebagainya, **Neraca** menjawab bahawa bagi orang Islam semua sifat-sifat baik itu sebenarnya boleh diperolehi mereka daripada amalan seharian terutama sembahyang, lebih-lebih lagi sembahyang jamaah dan Jumaat. Yang penting bagi **Neraca** ialah orang-orang Islam hendaklah terlebih dahulu biasa dan taat mengerjakan ibadat bersembahyang itu. Dengan bersembahyang, kata **Neraca**, orang,

tidak payah pingsan-pingsan kena tendang dan tidak mengidap teruk kena sepak sebab berkehendakkan menang [dan] tiada payah mengeluarkan yuran pada kelab-kelab. Maka di dalam mengerjakan ibadat [sembahyang] itu ada sabar dan ada taat dan ada setia dan ada tekun dan ada rajin dan beberapa banyak faedah dan fadilatnya yang lain-lain lagi... di dalam sembahyang iaitu seorang yang jadi imam walau dari hamba orang atau kuli... maka sekalian makmum itu walau mereka orang besar-besar dan bernama-nama dan kaya-kaya dan walau raja-raja dan sultan-sultan sekalipun sekeliannya hendaklah menurut imam dan duduk sama di dalam perhimpunan yang satu dengan hormat dan cermat.³²

Sikap **Neraca** ini bukan sahaja ternyata daripada tulisan pengarangnya tetapi juga daripada surat-surat yang dikirim para pembacanya. Pada umumnya mereka yang menyokongnya juga berpendapat kegilaan bermain bola telah menyebabkan sebahagian daripada orang-orang Melayu waktu itu lalai dengan keseronokan bermain, cuai melaksanakan tanggungjawab agama, mengabaikan perhubungan kekeluargaan dan tanggungjawab kemasyarakatan, tidak cenderung untuk menuntut ilmu, dan hilang dayausaha ke arah memperbaiki mutu kehidupan dan keupayaan diri dan bangsa mereka. Walaupun tanpa menyatakannya dengan jelas, nampaknya dengan merujuk kepada Boedi Oetomo dan Sarekat Islam, sebahagian daripada kalangan yang menentang keghairahan terhadap bola sepak ini menyeru orang-orang Melayu supaya mencontohi "saudara-saudara mereka yang

berada di bawah jajahan Belanda", khususnya di Tanah Jawa, yang telah menubuhkan berbagai-bagai persatuan yang bergiat menyebarkan ilmu pengetahuan dan menggalakkan perdagangan di kalangan mereka.³³

PENGAMATAN UMUM

Soal bermain bola sepak sebenarnya hanyalah sebahagian daripada perkara yang diberi perhatian akhbar Utusan Melayu dan Neraca. Utusan Melayu agak sederhana sikapnya dalam hal bola sepak ini. Baginya persatuan-persatuan yang muncul akibat perkembangan sukan bola sepak itu boleh dan sepatutnya dijadikan asas oleh orang-orang Melayu ke arah kegiatan berpersatuan di dalam hal-hal yang lebih bermakna supaya mereka mampu menghadapi dunia yang lebih mencabar. Sikap Utusan Melayu ini selari dengan pandangan salah seorang yang sering menulis tentang bola-sepak di dalam akhbar-akhbar Melayu waktu itu. Penulis berkenaan, Umar Mustaffa, pernah menyarankan jalan keluar kepada kedua-dua belah pihak, yang menyokong dan menentang, kegiatan bermain bola sepak:

Apa kata jika diikhtiarkan perhimpunan kelab-kelab football itu kita tambah pekerjaan lain daripada bermain itu dengan belajar ilmu yang berguna berfaedah di dunia dan akhirat....

Sekarang apa kata kedua pihak. Football kita adakan juga dan dengan sebab telah menjadi perhimpunan oleh football itu kita boleh masukkan pelajaran dengan senangnya tiada susah lagi mengajar menuju memegang punca menghimpunkan muridnya adanya.³⁴

Dibandingkan dengan akhbar-akhbar Melayu lain sezaman dengannya, Neraca paling banyak memuatkan perbincangan mengenai bola sepak. Sungguhpun begitu, dengan semangat dan matlamat yang sama seperti Al-Imam sebelumnya, Neraca yang amat membenci kelekaan dan pembaziran, melihat keghairahan bermain dan menonton bola itu sebagai suatu bencana kepada kepentingan masa depan orang Melayu. Neraca mahu "berhentikan football itu sama sekali *jangan didengar lagi huruf zikir football di antara kaum kita Islam di sini pada tiap-tiap waktu*".³⁵

Ditinjau secara lebih mendalam, Neraca sebenarnya mempunyai matlamat perjuangan yang jauh lebih besar daripada hanya menentang permainan bola sepak. Teguran dan kecamannya terhadap keghairahan bermain dan menonton bola sepak itu sesungguhnya adalah sebahagian daripada usahanya menyedar dan menggembleng fikiran dan tenaga orang-orang Melayu ke arah apa yang dianggapnya kerja-kerja yang lebih penting dan mendesak demi membangunkan bangsa Melayu khususnya dan masyarakat Islam amnya bagi menghadapi masa depan yang lebih mencabar. Neraca bimbang gejala ghairah "bermain" akan memudaratkan lagi kehidupan, nilai bangsa dan harga

diri orang-orang Melayu yang di samping sedang daif dalam banyak hal, terpaksa pula berhadapan dengan bangsa-bangsa pendatang yang jauh lebih maju dan bekeupayaan daripada mereka.³⁶

Bagi Neraca syarat asas kepada kebangunan bangsa Melayu masa depan adalah peningkatan daya fikir dan pencetusan rasa kesedaran diri serta keinsafan mereka tentang nasib masa depan mereka. Segala "perkara yang melalaikan" termasuk permainan bola sepak "ialah perkara yang mencederakan" dan kerana itu hendaklah ditentang habis-habisan.³⁷ Neraca berpendapat kejahilan dan kepicikan rasa kesedaran adalah punca kemunduran dan ketiadaan hala arah kehidupan yang sempurna di kalangan orang-orang Melayu waktu itu. Ia menganggap sebagai tanggungjawabnya menyedar dan menggerak masyarakat Melayu berusaha membangunkan kehidupan dunia dan akhirat mereka berlandaskan nilai-nilai murni agama Allah. "Sedar diri", kata Neraca, adalah suatu rukun kehidupan yang tidak boleh diabaikan orang-orang Islam:

Tidakkah patut kita mengambil insaf dan sadar [s-a-d-r] diri yang kaum kita tidak seperti orang. Maka jika kita lalai dan leka dengan bermain-main dan berkinja-kinja bersuka-suka ria semata-mata nescaya orang yang di belakang daripada kita lebih lagi keji halnya kerana pada masa kita juga sudah terpaksa kaum kita menerima gaji kecil-kecil belaka jikalau tidak tiada tahu hendak mencari kehidupan dengan jalan lain pada hal bangsa-bangsa asing yang mendatang ke tanah air kita hidup mereka itu dengan senang kaya-raya dan kemuliaan dan kita anak-anak negeri dihipit oleh kesusahan dan sengsara kepapaan dan kehinaan. Tidakkah lama kelamaan menjual agama dan tubuh sendiri kerana terpaksa memperhambakan diri kepada seberapa berat punya pekerjaan sekalipun oleh sebab hendak mendapatkan sedikit belanja...[?] hendaklah kita sedar diri daripada masa sekarang supaya jangan melarat hingga ke belakang hari... setengah ulama telah berkata *jika sekiranya rukun Islam itu enam perkara nescaya keenamnya ialah sedar diri*.³⁸

Setelah menyedari nasib dan keperluan diri dan bangsa, orang Melayu hendaklah cecal menghadapi setiap cabaran demi mencapai "cita-cita besar mekhidmat akan kaumnya". Segala gejala yang boleh melemahkan semangat dan membantutkan cita-cita hendaklah "dibuang ke belakang atau ditendang dengan kaki kiri" dan cita-cita yang besar hendaklah diletak di hadapan mata... walau seribu kali jatuh mesti seribu kali bangun kejar itu cita-cita yang besar selagi ada hayat".³⁹

Suatu hal yang elok ditekankan ialah Neraca tidaklah menentang asing atau barat. Yang ditentangnya ialah "meniru Eropah pada permainannya sahaja padahal beberapa pekerjaan yang berguna yang terutama sekali ditiru tiada

mahu diusahakan melainkan dibiarkan dan lalaikan sahaja".⁴⁰ Neraca menyeru orang Melayu mencontohi segala sifat baik seperti gigih menuntut ilmu, kuat berusaha memperbaiki kehidupan, bencikan pembaziran, dan bekerjasama untuk kemajuan bersama.⁴¹ Sifat-sifat ini bukan sahaja terdapat pada orang-orang barat tetapi juga pada pendatang bukan Islam lain yang ternyata beroleh kejayaan di dalam kehidupan mereka di Singapura dan bahagian-bahagian lain Tanah Melayu waktu itu. Neraca nampaknya bersetuju dengan pandangan salah seorang pembacanya, "Al-Faqir", yang mengingatkan orang Melayu:

Kelalaian bangsa kita di sini kelak menghilangkan nama dan bangsa sama sekali.

Semua perniagaan dan pekerjaan di dalam tanahair kita sendiri di tangan orang lain dan kita tidak hendak meniru melainkan perkara yang sesia seperti bermain-main sahaja dibesarkan yang membawak pada akhirnya hampa dan kosong semata-mata dan merbahaya.⁴²

Bagi Neraca Islam adalah agama yang hidup dan rangsangmaju yang menuntut kebahagiaan manusia di dunia dan di akhirat dan kerana itu segala sifat baik yang menyumbang ke arah kebahagiaan sepatutnya ada pada setiap orang Melayu yang kebetulannya beragama Islam. Neraca amat bimbang dengan keadaan dan sikap hidup kebanyakan orang Melayu waktu itu. Pandangan "Al-Faqir" di bawah sudah tentulah secocok dengan pandangan Neraca sendiri,

Maka bangsa Melayu yang di sebelah kita yang mengaku ada mempunyai perasaan tamaddun terlebih daripada saudara-saudaranya di sebelah sana itu [Tanah Jawa] alangkah baiknya jika membuat atau meniru perbuatan yang berguna itu jangan gopoh-gapah sangat mengejar permainan yang dipermainkan oleh Eropah. Adapun kemajuan yang sebenarnya... ialah berkehendak sekali kepada pengetahuan yang baik dan berbagai-bagai ilmu yang memberi faedah kepada ramai dan apa boleh jadi dengan tendang sepak sahaja dan menang kalah sabungan dan gegak gempita tepuk soraknya [?].⁴³

Pembicaraan di atas jelas memperlihatkan betapa Neraca amat tidak menggemari permainan bola sepak dijadikan sebahagian daripada cara hidup orang Melayu waktu itu. Pada pandangannya, bagi orang Melayu musibat akibat penglibatan di dalam permainan itu jauh lebih besar daripada manfaat yang mungkin diperolehi. Orang Melayu belum bersedia untuk berleka-leka dengan permainan. Ada perkara lebih mustahak yang perlu diberi perhatian oleh mereka.

Di dalam suasana yang berbeza pada hari ini mungkin ada di antara kita yang menganggap Neraca kolot, berpandangan sempit dan ketinggalan zaman. Kedudukan sebenar perkara ini sesungguhnya hanya dapat kita ukur sekiranya seluruh perkara yang termuat di dalam Neraca kita selidiki. Di samping itu orang juga harus melihatnya dari sudut suasana keseluruhan munculnya Neraca dan keadaan sebenar orang Melayu di dunia Tanah Melayu yang jauh lebih mencabar dengan kian mencengkamnya penjajahan barat dan bertambah mengancamnya banjiriran baru orang-orang asing menjelang peperangan dunia pertama itu. Tanpa pengetahuan latar belakang tentang perkara-perkara ini, tidak mustahil orang sukar mempercayai sekiranya dikatakan Neraca adalah di antara suara-suara Melayu yang paling maju, paling "moden", dan paling berani bukan sahaja buat zamannya tetapi juga di dalam sejarah kebangkitan orang-orang Melayu pada abad kedua puluh ini.

Kesungguhannya menjadi pengingat dan penegur bangsanya ketara di dalam setiap keluarannya. Semangat *tajdid*, atau pengembalian kepada kesucian Islam, yang sedang melanda dunia Islam waktu itu nyata menjadi penggerak kegiatannya. Dalam hal yang berkaitan dengan permainan bola, ketegasan Neraca jelas, misalnya, daripada tindakbalasnya terhadap suatu ucapan Muhammad Rashid Ridha di Lucknow, India, pada Mei 1912, yang antara lainnya menegur sifat-sifat "keji" orang-orang Islam di Nusantara. Kata Neraca:

Tidaklah juga kita sendiri hendak mengambil endah dan sadar diri supaya bersatu perasaan dan boleh tolong menolong pada mengadakan gerak yang berkenaan dengan pengetahuan dan pelajaran dan kita taruh dahulu permainan itu pada pangkat yang habis di bawah sekali dan kita biarkan walau dipuji oleh sultan sekalipun permainan itu... janganlah kita seulu-ulan iaitu apabila kita lihat orang-orang bernama suka dan memuji permainan maka kita pun turut begitu juga.⁴⁴

Ketara sekali, demi kebenaran dan kebahagiaan sebenar seperti yang ditakrifkannya Neraca sedang mendidik dan merangsang rakyat jelata Melayu membekali diri dengan ilmu pengetahuan secukupnya untuk membolehkan mereka bertegas membuat keputusan dan bertindak sendiri walaupun keputusan dan tindakan mereka itu mungkin bercanggah dengan kecenderungan dan kehendak para pemimpin tradisional serta golongan berpengaruh dan berkuasa di kalangan mereka. Gejala membebaskan diri dan "menentang arus" nyata daripada saranan-saranannya itu dan hal ini terus ketara di dalam penerbitan-penerbitan "Kaum Muda" selepasnya.

Suatu perkara berkaitan yang patut disebut di sini ialah istilah "bola sepak", atau bagi setengah-setengah orang, "sepak bola", seperti yang lumrah pada hari ini, nampaknya belum wujud di kalangan orang Melayu menjelang peperangan

dunia pertama itu. Ungkapan-ungkapan semasa untuk bola sepak pada waktu itu ialah "permainan bola", "permainan lig", dan "permainan football".

TENTANG TARIKH PERMULAAN PENERBITAN NERACA

Suatu hal penting yang belum selesai sehingga kini ialah bilakah bermulanya penerbitan *Neraca*. Tiga orang yang telah memberi sumbangan yang bermakna kepada bidang sejarah persuratkhabaran Melayu memberikan tiga tarikh yang berbeza. Muhammad bin Datok Muda, di dalam bukunya, *Tarikh Suratkhobar*, "[meng]agakkan mula-mula keluarnya dalam bulan Sya'ban 1329 bersamaan pada awal tahun Masehi 1910".⁴⁵ W.R.Roff, di dalam *Bibliography of Malay and Arabic Periodicals published in the Straits Settlements and Peninsular Malay States, 1876-1941*, dengan secara tegas menyatakan *Neraca* mula terbit pada 15 Februari, 1911.⁴⁶ Mohd. Sarim Hj. Mustajab, setelah meneliti tulisan kedua-dua tokoh tersebut serta satu maklumat lain, membuat kesimpulan, "jelas kepada kita bahawa *Neraca* telah diterbitkan pada/penghujung November [sic] 1910".⁴⁷ Akibat daripada pertelingkahan tarikh-tarikh yang diberikan itu penulis-penulis kemudian menggunakan kedua-duanya, 1910 dan 1911, sebagai tahun bermulanya *Neraca* dan ini tentulah mengelirukan.

Masalah utama yang menyebabkan kekaburan tentang tarikh permulaan *Neraca* ialah tiadanya salinan naskhah-naskhah awal akhbar itu untuk rujukan manakala salinan-salinan yang dapat diselamatkan tidak pula mengandungi maklumat tegas tentang perkara ini. Salinan-salinan yang ada, baik yang tersimpan di Arkib Negara Malaysia atau di perpustakaan British Museum, bermula dengan bilangan 28, terbitan hari Jumaat, 10 Rabiul'akhir, 1330 (29.3.1912). Walaupun di kepala surat bil. ke-28 ada ditulis "dikeluarkan sebulan tiga kali", dan kebenarannya ternyata daripada tarikh-tarikh penerbitan bil.28 hingga 30, kesulitan masih wujud kerana kita tidak dapat memastikan kekerapan penerbitan akhbar ini sebelum bil. ke-28 itu.⁴⁸ Bermula daripada bil. ke-31, bertarikh 14 Jamadilawal, 1330 (1.5.1912), *Neraca* diterbitkan setiap minggu, pada setiap hari Rabu. Sekiranya kadar kekerapan tiga kali sebulan itu dijadikan kayu ukur, dapatlah diandaikan bahawa penerbitan bil. 1 hingga 27 mengambil masa sembilan bulan dan dengan demikian, *Neraca* mula terbit pada Rajab, 1329, bersamaan Jun, 1911.⁴⁹

Pernyataan-pernyataan di dalam *Neraca* sendiri, walau bagaimanapun, tidak secocok dengan andaian ini. Rencana Pengarang *Neraca* bil. 112 (4 Muharram, 1332 bersamaan 3.12.1913) yang dicatat sebagai rujukan oleh Mohd. Sarim Hj. Mustajab, menyatakan, "selesailah tahun *Neraca* yang ketiga dan ini memulai pada tahunnya yang keempat....",⁵⁰ dan berdasarkan pernyataan ini orang boleh membuat kesimpulan tahun pertama *Neraca* bermula pada awal Muharram 1329, bersamaan 2 Januari 1911. Inipun

sebenarnya masih tidak menyelesaikan masalah. Di muka hadapan Neraca bil. 63 bertarikh 1 Muharram, 1331 (11 Disember, 1912), terdapat satu pengumuman yang sekali imbas mengelirukan tetapi sebenarnya anak kunci kepada masalah permulaan tarikh Neraca ini. Pengumuman itu antara lain berbunyi:

NERACA TAHUN YANG KETIGA.

... telah masuklah Neraca ini memulai tahunnya yang ketiga pada awal Muharram kerana awal tahunnya yang sudah ialah awal Rabiul'lawal maka tuan-tuan yang berlangganan daripada awal tahun yang kedua genaplah tahunnya pada akhir Safar 1331. Demikian jua tuan-tuan yang telah membayar yang mendapat bil yang menyebutkan bayaran tahun yang kedua. Maka pada akhir Safar itu habislah bayaran bil itu dan tahun Neraca ini sentiasalah permulaannya awal Muharram.⁵¹

Daripada pernyataan terakhir ini jelaslah bahawa sebelum Muharram 1331, Neraca memulakan tahunnya pada awal Rabiul'lawal dan ini bermakna tahun pertama Neraca bermula pada awal Rabiul'lawal 1329, yakni bersamaan awal Mac 1911 (1 Rabiul'lawal, 1329 = 1 atau 2 Mac, 1911). Perubahan tarikh awal tahunnya nampaknya dibuat Neraca untuk menyamakan tahun Neraca dengan tahun Hijrah yang bermula pada 1 Muharram. Dengan demikian tahun sebenar Neraca pada 1330 hanyalah 10 bulan yakni dari 1 Rabiul'lawal hingga akhir Zulhijjah tahun tersebut. Tafsiran dan kiraan kita ini tidaklah meleset. Akhbar Utusan Melayu terbitan 14 Rabiul'lawal, 1329 (14 Mac, 1911) telah mengesahkan perkara ini. Akhbar itu mengalu-alukan kemunculan Neraca beberapa hari sebelum itu dan menganggapnya bukti "bangsa Melayu belum layu".⁵² Berdasarkan maklumat-maklumat yang sempat dikesan sehingga kini, dapatlah dinyatakan dengan yakin bahawa Neraca mula diterbitkan pada bulan Mac, 1911.

PENUTUP

Bagi penduduk Tanah Melayu, bola sepak, berbeza daripada sepak raga, adalah suatu perkara baru yang datang bersama-sama penjajahan British. Seperti yang lazim bagi sesuatu yang baru, ia mendapat sambutan sesetengah pihak tetapi dicurigai sesetengah pihak lain. Pada 1894, kira-kira tujuh belas tahun sebelum Neraca diterbitkan, Bintang Timor, sebuah akhbar terbitan golongan Baba di Singapura, misalnya, telah membuat suatu pengamatan lucu tetapi penuh bermakna tentang penglibatan orang-orang Melayu di dalam permainan bola sepak di akhir kurun kesembilan belas itu. Kata Bintang Timor:

Kabarnya banyak bangsa ada suka permainan ini sekarang di Singapura. Baba baba, orang Melayu, orang Kling smoa ada suka main Foot-ball. Dua tiga hari dahulu adalah budak budak Malayu di Sultan Road bermain foot-ball, dan satu budak budak kena tendang dikakinya sampai patah sekali. Kedengaran. Di-antara orang orang banyak menengok permainan itu.

Kata seorang Malayu kepada lain satu Malayu, "Itu baik, ta' sedar diri mahu ikot orang Puteh main football !"

Jawab kawannya, "Iya, kamu ini makan nasi sama ikan kering mahu main permainan orang Puteh, sudah patah kaki."

Kata orang ketiga, "Betol, orang Puteh makan daging dan arak buat ayer, engkau mahu bagei dia, manakah bulih."⁵³

Sama seperti para penonton di tepi padang pada waktu bola sepak sedang mula merebak di kalangan masyarakat Tanah Melayu di akhir kurun kesembilan belas itu, tetapi dengan pertimbangan yang lebih halus, Neraca menyatakan kesangsiaannya tentang faedah permainan bola sepak kepada orang Melayu. Ia berpendapat, bagi orang Melayu, "football" lebih memudaratkan dan patut "taruh dahulu permainan itu pada pangkat yang habis di bawah sekali". Maka dengan pandangan sedemikian, Neraca "menendang" bola "dengan kaki kiri", dan berupaya mempengaruhi setengah-setengah orang supaya tidak ghairah dengan bola. Namun, minat masyarakat terhadap "football" terus berkembang dan dengan Neraca pertimbangan yang berbeza orang Melayu khususnya, dan masyarakat Tanah Melayu amnya, terus juga menendang bola.

CATATAN

- 1 Pada tahun 1989, pengumuman cuti umum bagi seluruh negeri Kedah kerana pasukan Kedah berjaya ke perlawanan akhir dibuat pada malam 24.11. 1989. Cuti pada 3 dan 4 Disember, yang pada mulanya khusus bagi pekerja-pekerja di jabatan-jabatan kerajaan sahaja itu, pada 29 November, diisytiharkan sebagai juga melibatkan pekerja-pekerja pihak swasta (*Utusan Malaysia*, 30.11.1989)
- 2 *Utusan Malaysia*, 15.11.1989.
- 3 Antara yang mengeluarkan pendapat sedemikian termasuklah Menteri Belia dan Sukan. *Utusan Malaysia*, 15.11.1989.
- 4 *Utusan Malaysia*, 19.11.1989.

- 5 Untuk sedikit pendedahan tentang sejarah permulaan persatuan-persatuan dan kelab-kelab di kalangan orang-orang Melayu ini, lihat W.R.Roff, *The Origins of Malay Nationalism*, Kuala Lumpur, 1967, hal. 53-54 (termasuk catatan 73). 16
17
- 6 Lihat J.M. Gillick, *Malay Society in the Late Nineteenth Century: The Beginnings of Change*, Singapore, 1987, hal. 332. 18
- 7 Terdapat dua buah akhbar di Malaysia yang diberi nama *Utusan Melayu*. Pertama, *Utusan Melayu* yang diterbitkan Singapore Free Press mulai November 1907 yang kemudiannya diambil alih pengendaliannya oleh sekumpulan saudagar-saudagar Muslim selepas peperangan dunia pertama. Bermula sebagai penerbitan tiga kali seminggu, akhbar ini menjadi harian enam kali seminggu (tidak diterbitkan pada hari Ahad) mulai 21.9.1915 dan terus diterbitkan sehingga kira-kira 1921. Kedua, *Utusan Melayu*, yang juga dicetak di Singapura, terbitan Syarikat *Utusan Melayu* yang 19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
- 8 *Utusan Melayu*, 3.12.1907.
- 9 *Ibid.*
- 10 *Ibid.*
- 11 Di Singapura sahaja, sekitar 1913 telah tertubuh lebih daripada empat puluh kelab "football". (*Neraca*, 2.7.1913) Lihat juga W.R. Roff, *The Origins of Malay Nationalism*, Kuala Lumpur, 1967, hal. 183.
- 12 Pembaca berkenaan mengatakan, salah satu sebab kelemahan orang-orang Melayu "ialah perhimpunan-perhimpunan yang diadakan di sini sana dengan tiada memberi faedah yang terbilang, hanya permainan yang bukan-bukan". (*Utusan Malaysia*, 29.12. 1910).
- 13 *Utusan Melayu*, 5.4.1913.
- 14 *Utusan Melayu*, 5.1.1911.
- 15 *Ibid.*

- 16 *Utusan Melayu*, 24.4.1913
- 17 Untuk tarikh permulaan *Neraca*, lihat pencerakinan di akhir tulisan ini.
- 18 Inilah alamat dan nama pencetak seperti yang tertera pada halaman pertama naskhah nombor 28, bertarikh 29.3.1912 (10 Rabiulawal, 1330), iaitu naskhah terawal yang terdapat di dalam mikrofilem terbitan Arkib Negara Malaysia.
- 19 Istilah "pembangunan" digunakan di sini untuk membezakannya daripada "pembaharuan" atau "reform", satu istilah yang boleh mengelirukan yang digunakan ramai pengkaji sehingga kini. Tentang gejala *Al-Imam* di dalam *Neraca*, lihat perbincangan menarik di dalam: Mohd. Sarim Hj Mustajab, "Neraca 1910-1915: Penyambung Nafas Islah Al-Imam", *Jurnal Budaya Melayu*, Jil.3, Bil.10, 1978, hal. 93-107
- 20 Mengenai tokoh-tokoh ini, lihat misalnya, W.R.Roff, *op. cit.*, hal. 59-65.
- 21 *Neraca*, 9.10.1912
- 22 *Neraca*, 28.5.1913.
- 23 *Ibid.* Lig (l-i-g) di sini bermaksud "League" atau Liga.
- 24 *Neraca*, 24.6.1914.
- 25 *Ibid.*
- 26 *Neraca*, 11.6.1913
- 27 *Ibid.*
- 28 *Ibid.*
- 29 *Ibid.*
- 30 *Ibid.*
- 31 *Ibid.*
- 32 *Neraca* 4.6.1913.
- 33 Pandangan ini terdapat misalnya di dalam surat-surat "Al-Faqir" (*Neraca*, 11.6.1913) dan "Dal Ra Nun" (*Neraca*, 18.6.1913).

- 34 Ini adalah sebahagian daripada isi suratnya yang tersiar di dalam *Neraca* (11.6.1913) menghujahkan kebaikan yang boleh diperolehi daripada bola sepak. Umar Mustaffa juga pernah menullis kepada *Utusan Melayu* (24.4.1913) menyokong permainan bola sepak digalakkan di kalangan orang-orang Melayu sebagai alat mengalih perhatian mereka daripada kegemaran berkelahi sesama sendiri dan melatih mereka bekerjasama ke arah kegiatan yang lebih bermanfaat.
- 35 *Neraca*, 11.6.1913. Penekanan oleh penulis.
- 36 *Ibid.* *Neraca*, 18.6.1913.
- 37 *Neraca*, 7.8.1912.
- 38 *Neraca*, 3.7.1912. Penekanan oleh penulis.
- 39 *Neraca*, 7.8.1912. Penekanan oleh penulis. Di dalam budaya Melayu-Islam kaki atau tangan kiri disyorkan digunakan untuk memulakan sesuatu pekerjaan atau memasuki sesuatu kawasan yang dianggap kotor dan menjijikkan. "Tendang dengan kaki kiri" di sini memperlihatkan kebencian amat sangat *Neraca* terhadap segala gejala yang dianggapnya boleh menghalang kamajuan bangsa Melayu. Sekaligus ia mendedahkan harapan tinggi *Neraca* supaya orang Melayu mempunyai cita-cita besar dan bertindak segera memperbaiki nasib mereka.
- 40 *Neraca*, 24.6.1914.
- 41 Lihat misalnya, *Neraca* 29.3.1912, 5.6.1912, 27.8.1912.
- 42 *Neraca*, 11.6.1913. ,
- 43 *Ibid.*
- 44 *Neraca*, 9.6.1912. Penekanan oleh penulis.
- 45 Muhammad bin Datok Muda, *Tarikh Suratkhavar*, Matbaa'h Al- Zainiah, Bukit Mertajam, 1940, hal. 133.
- 46 W.R.Roff, *Bibliography of Malay and Arabic Periodicals published in the Straits Settlements and Peninsula Malay States, 1876-1941*, London 1972, hal. 33.
- 47 Mohd. Sarim Hj. Mustajab, *op. cit.*, hal. 95.

- 48 W.R.Roff (*Bibliography*, hal. 33) menyebut sebelum itu *Neraca* diterbitkan dua minggu sekali.
- 49 Inilah, barangkali, perkiraan yang menjadi asas bagi para penyusun *Katalog Suratkhabar dan Majalah Bahasa-Malaysia* terbitan Arkib Negara Malaysia (1985, hal. 36) merumuskan *Neraca* mula diterbitkan pada Jun, 1911. Untuk penyemakan tarikh Hijriyyah dan Masehi, lihat, G.S.P. Freeman-Grenville, *The Muslim and Christian Calendars*, London, 1963.
- 50 *Neraca*, 3.12.1913.
- 51 *Neraca*, 11.12.1912.
- 52 *Utusan Melayu*, 14.3.1911. Sewaktu membuat catatan tentang perkara ini suatu ketika dahulu, penulis tidak menyedari wujudnya perbezaan pendapat para sarjana tentang permulaan tarikh *Neraca* itu dan kerana itu tidak mencatatkan maklumat di dalam *Utusan Melayu* dengan terperinci. Malangnya disebabkan keadaan tidak mengizinkan tidaklah dapat penulis menyemak perkara ini sekali lagi. Barangkali *Utusan Melayu* ada menyebut dengan tepat tarikh penerbitan *Neraca*. Namun, biar apapun, adalah pasti *Neraca* mula terbit pada Rabiul'lawal 1329 bersamaan Mac 1911.
- 53 *Bintang Timor*, 21.7.1894.